

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0307

Giovedì 13.05.2010

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN PORTOGALLO NEL 10° ANNIVERSARIO DELLA BEATIFICAZIONE DI GIACINTA E FRANCESCO, PASTORELLI DI FÁTIMA (11 - 14 MAGGIO 2010) (XII)

- **SALUTO DEL SANTO PADRE AI MALATI PRESENTI AL SANTUARIO DI NOSTRA SIGNORA DI FÁTIMA**
SALUTO DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA **TRADUZIONE IN LINGUA**
INGLESE **TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE**

A conclusione della Santa Messa celebrata nella Solennità della Beata Maria Vergine di Fátima, il Papa introduce l'Adorazione Eucaristica e benedice i malati presenti sulla spianata del Santuario di Nostra Signora di Fátima.

Queste le parole di saluto che il Santo Padre rivolge agli ammalati:

SALUTO DEL SANTO PADRE

Queridos Irmãos e Irmãs doentes,

Antes de me aproximar de vós aqui presentes, levando nas mãos a custódia com Jesus Eucaristia, queria dirigir-vos uma palavra de ânimo e de esperança, que estendo a todos os doentes que nos acompanham através da rádio e da televisão e a quantos não têm sequer esta possibilidade mas estão unidos connosco pelos vínculos mais profundos do espírito, ou seja, na fé e na oração:

Meu irmão e minha irmã, tens para Deus «um valor tão grande que Ele mesmo Se fez homem para poder padecer com o homem, de modo muito real, na carne e no sangue, como nos é demonstrado na narração da Paixão de Jesus. A partir de então entrou, em todo o sofrimento humano, Alguém que partilha o sofrimento e a sua suportaçãõ; a partir de então propaga-se em todo o sofrimento a consolaçãõ do amor solidário de Deus, surgindo assim a estrela da esperança» (Bento XVI, Enc. *Spe salvi*, 39). Com esta esperança no coração, poderás sair das areias movediças da doença e da morte e pôr-te de pé sobre a rocha firme do amor divino. Por outras palavras: poderás superar a sensaçãõ de inutilidade do sofrimento que desgasta a pessoa dentro de si mesma e a faz sentir-se um peso para os outros, quando na verdade o sofrimento, vivido com Jesus, serve para a salvaçãõ dos irmãos.

Como é possível? As fontes da força divina jorram precisamente no meio da fragilidade humana. É o paradoxo do Evangelho. Por isso o divino Mestre, mais do que demorar-Se a explicar as razões do sofrimento, preferiu chamar cada um a segui-Lo, dizendo: «Toma a tua cruz e segue-Me» (cf. *Mc* 8, 34). Vem comigo. Toma parte com o teu sofrimento nesta obra de salvação do mundo, que se realiza por meio do meu sofrimento, por meio da minha Cruz. À medida que abraçares a tua cruz, unindo-te espiritualmente à minha Cruz, desvendar-se-á a teus olhos o sentido salvífico do sofrimento. Encontrarás no sofrimento a paz interior e até mesmo a alegria espiritual.

Queridos doentes, acolhei este chamamento de Jesus que vai passar junto de vós no Santíssimo Sacramento e confiai-Lhe todas as contrariedades e penas que enfrentais para se tornarem – segundo os seus desígnios – meio de redenção para o mundo inteiro. Sereis redentores no Redentor, como sois filhos no Filho. Junto da cruz... está a Mãe de Jesus, a nossa Mãe.

[00687-06.01] [Texto original: Português]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari Fratelli e Sorelle malati,

Prima di avvicinarmi a voi qui presenti, portando nelle mani l'ostensorio con Gesù Eucaristia, vorrei rivolgervi una parola di incoraggiamento e di speranza, che estendo a tutti i malati che ci accompagnano mediante la radio e la televisione e a quanti non hanno neppure questa possibilità, ma sono uniti a noi tramite i vincoli più profondi dello spirito, ossia, nella fede e nella preghiera:

Fratello mio e Sorella mia, agli occhi di Dio hai «un valore così grande da esserti Egli stesso fatto uomo per poter com-patire con l'uomo, in modo molto reale, in carne e sangue, come ci viene dimostrato nel racconto della Passione di Gesù. Da lì in ogni sofferenza umana è entrato uno che condivide la sofferenza e la sopportazione; da lì si diffonde in ogni sofferenza la *con-solatio*, la consolazione dell'amore partecipe di Dio e così sorge la stella della speranza» (Benedetto XVI, Enc. *Spe salvi*, 39). Con questa speranza nel cuore, potrai uscire dalle sabbie mobili della malattia e della morte e rimanere in piedi sulla salda roccia dell'amore divino. In altre parole: potrai superare la sensazione di inutilità della sofferenza che consuma la persona nell'intimo di se stessa e la fa sentire un peso per gli altri, quando, in verità, la sofferenza, vissuta con Gesù, serve per la salvezza dei fratelli.

Come è possibile? Le sorgenti della potenza divina sgorgano proprio in mezzo alla debolezza umana. E' il paradosso del Vangelo. Perciò il divino Maestro, più che dilungarsi a spiegare le ragioni della sofferenza, ha preferito chiamare ciascuno a seguirlo, dicendo: «Prendi la tua croce e seguimi» (cfr *Mc* 8, 34). Vieni con me. Prendi parte, con la tua sofferenza, a quest'opera di salvezza del mondo, che si realizza mediante la mia sofferenza, per mezzo della mia Croce. Man mano che abbracci la tua croce, unendoti spiritualmente alla mia Croce, si svelerà ai tuoi occhi il significato salvifico della sofferenza. Troverai nella sofferenza la pace interiore e perfino la gioia spirituale.

Cari malati, accogliete questa chiamata di Gesù che passerà accanto a voi nel Santissimo Sacramento e affidategli ogni contrarietà e pena che affrontate, affinché diventino – secondo i suoi disegni – mezzo di redenzione per il mondo intero. Voi sarete redentori nel Redentore, come siete figli nel Figlio. Presso la croce... si trova la Madre di Gesù, la nostra Madre.

[00687-01.01] [Testo originale: Portoghese]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear brothers and sisters who are sick,

Before I walk among you carrying the monstrance containing Jesus present in the Eucharist, I would like to offer you a word of encouragement and hope, a word which I extend to all those following us on television and radio,

and to those without even such means, but who are united to us by the deeper bonds of the Spirit, that is, in faith and prayer.

My dear brother and sister, in the eyes of God you are "worth so much to God that he himself became man in order to *suffer with man in an utterly real way* — in flesh and blood — as is revealed to us in the account of Jesus's Passion. Hence in all human suffering we are joined by one who experiences and carries that suffering *with us; hence consolation is present in all suffering, the consolation of God's compassionate love* — and so the star of hope rises" (*Spe Salvi*, 39). With such hope in your heart, you can leave behind the quicksand of illness and death and stand on the firm rock of divine love. In other words, you can overcome the feeling of the uselessness of suffering which consumes a person from within and makes him feel a burden to those around him when, in reality, suffering which is lived with Jesus assists in the salvation of your brethren.

How is this possible? Because the spring of divine power rises in the midst of human weakness. This is the paradox of the Gospel. Therefore, the divine Master, instead of explaining the reasons for suffering, preferred to call everyone to follow him, saying: Take up your cross and follow me (cf. *Mk* 8:34). Come with me. With your suffering, take part in the work of salvation which is realized through my suffering, by means of my cross. As you gradually embrace your own cross, uniting yourself spiritually to my cross, the salvific meaning of suffering will be revealed to you. In suffering, you will discover an interior peace and even spiritual joy.

Dear friends who are sick, welcome the call of Jesus who will shortly pass among you in the Most Blessed Sacrament, and entrust to him every setback and pain that you face, so that they become - according to his design - a means of redemption for the whole world. You will be redeemers with the Redeemer, just as you are sons in the Son. At the cross... stands the mother of Jesus, our mother.

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers frères et sœurs malades,

Avant de m'avancer vers vous qui êtes ici présents, portant dans mes mains l'ostensoir avec Jésus Eucharistie, je voudrais vous adresser une parole d'encouragement et d'espérance, que j'étends à tous les malades qui nous accompagnent par la radio et la télévision et à tous ceux qui n'ont pas cette possibilité mais qui nous sont unis par les liens plus profonds de l'esprit, c'est-à-dire dans la foi et dans la prière :

Mon frère, ma sœur, aux yeux de Dieu, tu as, « une valeur si grande que Lui-même s'est fait homme pour pouvoir compatir avec l'homme de manière très réelle, dans la chair et le sang, comme cela nous est montré dans le récit de la Passion de Jésus. De là, dans toute souffrance humaine est entré quelqu'un qui partage la souffrance et la patience ; de là se répand dans toute souffrance la *con-solation* ; la consolation de l'amour participe de Dieu et ainsi surgit l'étoile de l'espérance » (Benoît XVI, Enc. *Spe salvi*, n. 39). Avec cette espérance au cœur, tu peux sortir des sables mouvants de la maladie et de la mort et rester debout sur le roc inébranlable de l'amour divin. En d'autres termes, tu pourras dépasser la sensation d'inutilité de la souffrance qui consume la personne au plus profond d'elle-même et la fait se regarder comme un poids pour les autres, alors qu'en vérité, la souffrance, vécue avec Jésus, sert au salut des frères.

Comment est-ce possible ? Les sources de la puissance divine jaillissent précisément au milieu de la faiblesse humaine. C'est le paradoxe de l'Évangile. A quoi le divin Maître, plutôt que de s'attarder à expliquer les raisons de la souffrance, a préféré appeler chacun à le suivre, en disant : « Prends ta croix et suis-moi » (cf. *Mc* 8, 34). Viens avec moi. Prends part, avec ta souffrance, à cette œuvre du salut du monde, qui se réalise à travers ma souffrance, par le moyen de ma Croix. Au fur et à mesure que tu embrasses ta croix en t'unissant spirituellement à ma Croix, se révélera à tes yeux le sens salvifique de la souffrance. Tu trouveras dans la souffrance la paix intérieure et même la joie spirituelle.

Chers malades, accueillez cet appel de Jésus qui passera près de vous dans le Saint-Sacrement et confiez lui toutes les contrariétés et les peines que vous affrontez, pour qu'elles deviennent -selon ses desseins- moyen de rédemption pour le monde entier. Vous serez rédempteurs dans le Rédempteur, comme vous êtes fils dans le Fils. Près de la Croix... se trouvait la Mère de Jésus, notre Mère.

[00687-03.01] [Texte original: Portugais]

• SALUTO DEL SANTO PADRE AI PELLEGRINI PRESENTI AL SANTUARIO DI NOSTRA SIGNORA DI FÁTIMA

Al termine della Celebrazione Eucaristica nella Solennità della Beata Maria Vergine di Fátima, il Santo Padre rivolge ai pellegrini di ogni nazionalità presenti sulla spianata del Santuario le parole di saluto che riportiamo di seguito:

Chers pèlerins francophones, venus chercher ici, à Fatima, auprès du cœur de Marie, la Mère de Jésus, un supplément d'espérance afin d'être autour de vous source de consolation et d'encouragement sur les routes humaines : que Notre-Dame vous protège et intercède pour tous ceux que vous aimez ! Ma Bénédiction vous accompagne !

I welcome the English-speaking pilgrims present today who have come from near and far. As we offer our fervent prayers to our Lady of Fátima, I encourage you to ask her to intercede for the needs of the Church throughout the world. I cordially invoke God's blessing upon all of you, and in a particular way upon the young and those who are sick.

Ganz herzlich grüße ich alle deutschsprachigen Pilger. Auch heute ruft uns die Muttergottes hier in Fatima zum Gebet für die Bekehrung der Sünder und den Frieden in der Welt auf. Gerne vertraue ich euch und eure Familien ihrem unbefleckten Herzen an. Maria führe euch zu ihrem Sohn Jesus Christus.

Queridos peregrinos de lengua española, que habéis acudido con entusiasmo a este encuentro ante la Virgen de Fátima para compartir con tantos otros devotos vuestra confianza y fervor a nuestra Madre del cielo, la Santísima Virgen María. Que ella os lleve con ternura y mano segura hacia Cristo, su Hijo, y sea así fuente de gozosa esperanza y de firmeza en la fe. Muchas gracias.

Con affetto mi rivolgo ora ai pellegrini italiani e a quanti dall'Italia sono spiritualmente uniti a noi. Cari fratelli e sorelle, da Fatima, dove la Vergine Maria ha lasciato un segno indelebile del suo amore materno, invoco la sua protezione su di voi, sulle vostre famiglie, specialmente su quanti sono nella prova. Vi benedico di cuore!

Pozdrawiam polskich pielgrzymów. Gromadzi nas tu Niepokalana Matka Boga, która w tym miejscu zechciała pozostawić ludzkości przesłanie pokoju. Wiąże się ono z wezwaniem do zawierzenia i pełnej nadziei modlitwy, abyśmy mogli przyjąć łaskę miłosierdzia, którą Ona nieustannie wyprasza u swego Syna dla kolejnych pokoleń. W tym duchu polecam Jej opiece Was, wasze rodziny i wspólnoty, i z serca Wam błogosławię.

[Saluto i pellegrini polacchi. Ci raduna qui l'Immacolata Madre di Dio, che in questo luogo ha voluto lasciare all'umanità il messaggio della pace. Esso è legato alla chiamata, all'affidamento e alla preghiera piena di speranza, affinché possiamo accogliere la grazia della misericordia che Lei ininterrottamente implora dal suo Figlio per le generazioni che si susseguono. In questo spirito raccomando alla sua protezione tutti voi, le vostre famiglie e comunità, e vi benedico di cuore.]

Queridos peregrinos de língua portuguesa, sob o olhar materno de Nossa Senhora de Fátima, saúdo a todos vós que aqui viestes dos vários países lusófonos à procura de conforto e de esperança. Dando-nos Jesus, Maria é a verdadeira fonte da esperança. A Ela vos entrego e acompanho com a minha Bênção.

[00687-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

Conclusa la Celebrazione Eucaristica, il Papa si reca in visita alle tombe dei Pastorelli, all'interno della Basilica del Santuario.

Quindi rientra alla Casa "Nossa Senhora do Carmo" dove pranza con i Vescovi del Portogallo e con i membri del Seguito papale.

[B0307-XX.01]
